

Internship Report
Translating a Poem and Song at PT. Inspirasi Filosofi Indonesia



Submitted to Meet a Part of the Requirements to Obtain
Ahli Madya Degree in English Language

By:

Ervina Ayuningsih

B3115022

English Diploma Program
Faculty of Cultural Sciences
Universitas Sebelas Maret
commit to user
2018

APPROVAL

The undersigned below has approved this report is ready for examination. All the content in this report, however, is solely the responsibility of the writer.

Title of Internship Report:

Translating a Poem and Song at PT. Inspirasi Filosofi Indonesia

Name of Intern:

Ervina Ayuningsih B3115022

Surakarta, May 2018

Internship Supervisor



Karunia Purna Kusciati, S.S., M.Si

NIP: 198211242009122002

ACCEPTANCE

The undersigned below hereby state that this internship report has been approved and accepted by the Board of Examiners at English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret.

Title of internship report:

Translating a Poem and Song at PT. Inspirasi Filosofi Indonesia

Name of Intern:

Ervina Ayuningsih B3115022

Date of examination:

May 30th, 2018

Board Examiners:

Name, Position

Signature

1. **Prof. Dr. Djatmika, M.A**
NIP. 196707261993021001
Chair



2. **M. Taufiq Al Makmun, S.S., M.A**
197806272005011003
Secretary



3. **Karunia Purna Kusciati, S.S., M.Si**
NIP. 198211242009122002
Examiner




**Approved by Dean,
 Faculty of Cultural Sciences,**

Prof. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D
NIP. 196003281986011001

ACKNOWLEDGMENT

I would like to say thank you to the Most Gracious and the Most Merciful, Allah SWT, for the never ending mercy, guidance and blessing to accomplish this internship report well. I would like to present and express my sincere gratitude and respect to people who have generously supported and contributed to the improvement of this report:

1. **Karunia Purna Kusciati, S.S., M.Si.**, as my internship report supervisor, for the kindness, time, guidance, and suggestion to finish this report.
2. **Prof. Riyadi Santoso, M.Ed., Ph.D.**, as the Dean of the Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret.
3. **Agus Dwi Priyanto, S.S., M.CALL.**, as the Head of English Diploma Program and my academic supervisor for the guidance during the internship program.
4. **Yusuf Kurniawan, S.S., M.A.**, as my academic supervisor, for helping me during my study in English Diploma Program.
5. **All lecturers of English Diploma Program**, for giving much valuable knowledge to me.
6. **Wahyu Adi Putra Ginting** as my internship supervisor at Translexi, for the kindness, time, guidance, and suggestion during the internship program.
7. **My special gratitude is dedicated to my beloved parents, sister, uncle, and aunty.**
8. **Dinar Dwi Lestari and Sri Puji Astutik** as my internship group, for your help during the internship program.
9. **My friends from English Diploma Program**, for the unforgettable memories that they had spent with me for the past three years. I realize that this internship report still have some drawbacks. Therefore, advice and criticism are openly acceptable to make this report better. I hope this report would give a positive contribution to the English Diploma Program and be beneficial for us.

Surakarta, May 2018

commit to user

Ervina Ayuningsih

ABSTRACT

Ervina Ayuningsih, 2018, Translating a Poem and Song at PT. Inspirasi Filosofi Indonesia, English Diploma Program, Universitas Sebelas Maret.

The objective of this report is to describe my internship activity. This report was written based on internship conducted in PT. Inspirasi Filosofi Indonesia during January 22nd, 2018 until March 9th, 2018. There was one activity, translating. I translated a poem and song. In order to produce good result of translation, there were three processes applied when translating. The procedures are analyzing, transferring, and restructuring.

I faced some problems during translating the poem, such as difficult to understand the text and the diction choices. While the problem in translating a song were difficult to find the equal onomatopoeia in target language, difficult to have same syllables as source text, and difficult to have same rhyme as the source language. Then, to solve the problems, I searched on the internet and opened dictionaries to find the equal meaning.

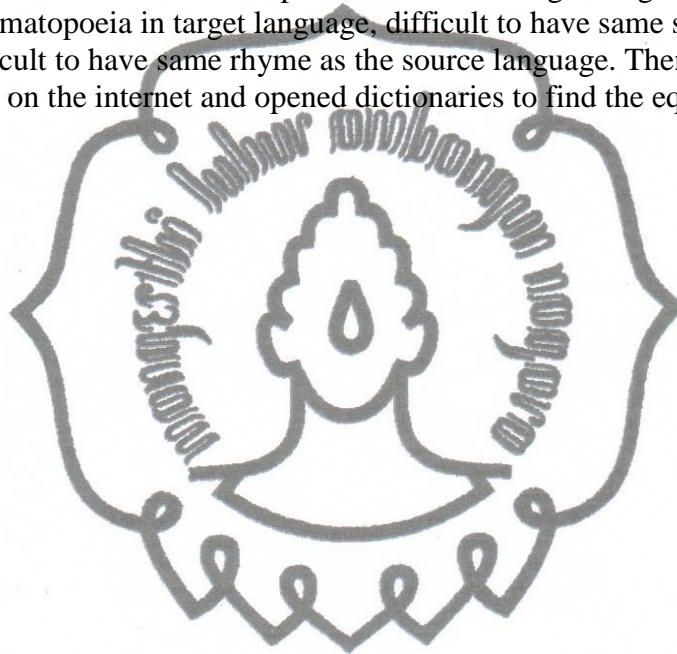


TABLE OF CONTENTS

APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
ACKNOWLEDGMENT	iv
ABSTRACT.....	v
Chapter 1 Introduction	ii
Benefits	3
Chapter 2 PT. Inspirasi Filosfi Indonesia	5
Short Description of PT. Inspirasi Indonesia	5
Brief history of Insfilo.....	5
Brief History of Translexi	6
Employees' responsibility of Insfilo	7
Chapter 3 Internship Activities	13
Translating Document about Drilling	13
Translating Literary Text	15
The Tools That I Used to Translate the Poem	15
The Process of Translating the Poem	16
The Text That I Translated and the Problems I Found.....	16
Translating a "Ponyo" Song.....	19
The Process of Translating "Ponyo" Song.....	20
The Tools That I Used to Translate the Song.....	20
The Text of the Song and the Problems That I Found	21
Chapter 4 Conclusion and Recommendation.....	25
Conclusion.....	25
Recommendation.....	26
References.....	27
Appendix.....	28